

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 5:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	W imieniu Pomazańca więc jesteśmy posłani jako Boga proszącego przez nas prosimy w imieniu Pomazańca zostańcie pojednanymi z Bogiem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W miejsce Chrystusa niesiemy więc poselstwo,* ** jakby (samego) Boga, który przez nas wzywa;*** w miejsce Chrystusa błagamy:**** Dajcie się pojednać z Bogiem. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	W imieniu* Pomazańca więc jesteśmy posłami jako Boga** zachęcającego przez nas: prosimy w imieniu Pomazańca: pojednajcie się (z) Bogiem. ⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	W imieniu Pomazańca więc jesteśmy posłani jako Boga proszącego przez nas prosimy w imieniu Pomazańca zostańcie pojednanymi (z) Bogiem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego w miejsce Chrystusa głosimy poselstwo jakby samego Boga, który przez nas kieruje do ludzi wezwanie. W miejsce Chrystusa błagamy: Pojednajcie się z Bogiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak więc w miejsce Chrystusa sprawujemy poselstwo, tak jakby Bóg upominał was przez nas. W miejsce Chrystusa prosimy: Pojednajcie się z Bogiem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż na miejscu Chrystusowem poselstwo sprawujemy, jakoby was Bóg upominał przez nas, prosimy na miejscu Chrystusowem, jednajcie się z Bogiem;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Miasto Chrystusa tedy poselstwo sprawujemy, jakoby Bóg przez nas napominał. Prosimy miasto Chrystusa: pojednajcie się z Bogiem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak więc w imieniu Chrystusa spełniamy posłannictwo jakby Boga samego, który przez nas udziela napomnień. W imię Chrystusa prosimy: pojednajcie się z Bogiem!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego w miejsce Chrystusa poselstwo sprawujemy, jak gdyby przez nas Bóg upominał; w miejsce Chrystusa prosimy: Pojednajcie się z Bogiem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jesteśmy więc posłani w imię Chrystusa. Sam Bóg niejako zachęca przez nas. W imię Chrystusa prosimy: Dajcie się pojednać z Bogiem!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jesteśmy więc posłani w zastępstwie Chrystusa jako przedstawiciele Boga, który przez nas zachęca. W zastępstwie Chrystusa prosimy więc: Pojednajcie się z Bogiem!

¹⁾ W miejsce Chrystusa niesiemy więc poselstwo, Ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν, lub: Zamiast Chrystusa „ambasadorujemy”.

²⁾ <x>290 52:7</x>; <x>560 6:20</x>; <x>550 4:14</x>

³⁾ wzywa, παρακαλέω, lub: zachęca, doradza, zaprasza, prosi, błaga.

⁴⁾ błagamy, δεόμεθα, prosimy; podobnego słowa używa się w modlitwie.

⁵⁾ Możliwe: "za, zamiast".

⁶⁾ Gramatycznie łączy się jako określenie z genetiwem "Pomazańca".

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	W imieniu zatem Chrystusa pełnimy posłannictwo, gdyż przez nas Bóg wzywa. W imieniu Chrystusa prosimy, pojednajcie się z Bogiem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Spełniamy więc poselstwo w imieniu Chrystusa tak, jakby sam Bóg nawoływał przez nas; w imieniu Chrystusa prosimy: pojednajcie się z Bogiem!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jesteśmy zatem wysłane Chrystusa i sam Bóg przez nas upomina. W imieniu Chrystusa prosimy: pojednajcie się z Bogiem!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отже, ми - посланці від імени Христа і тому наче сам Бог благає через нас. Від імени Христа просимо: приміріться з Богом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem z powodu Chrystusa jesteśmy jakby posłami Boga i przez nas wzywa. Prosimy z powodu Chrystusa zostańcie pojednani z Bogiem,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dlatego jesteśmy przedstawicielstwem Mesjasza; rzeczywiście przez nas przedstawia Bóg swe wezwanie. Otóż wzywamy w imieniu Mesjasza: "Pojednajcie się z Bogiem!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jesteśmy więc ambasadorami zastępującymi Chrystusa, jak gdyby przez nas Bóg upraszał. Jako zastępujący Chrystusa prosimy: "Pojednajcie się z Bogiem".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Mając więc za sobą autorytet Chrystusa, jesteśmy wysłannikami samego Boga, który przez nas przemawia do ludzi. Dlatego w imieniu Chrystusa błagamy: Pojednajcie się z Bogiem!